

**Экспертное заключение  
на основную профессиональную образовательную программу  
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»  
факультет иностранных языков  
ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»**

Представленная для экспертного заключения основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», соответствует требованиям, предъявляемым Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования обозначенного направления подготовки и полностью соответствует квалификационным характеристикам должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий: характеристику профессиональной деятельности выпускника; компетенции, формируемые в результате освоения ОПОП; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП; ресурсное обеспечение ОПОП (характеристика среды вуза, учебно-методическое, материально-техническое и информационное обеспечение образовательной деятельности); участие работодателей в разработке и реализации ОПОП; условия реализации ОПОП для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями.

Проанализировав представленные на экспертизу материалы, эксперт пришел к следующим выводам. Исходя из потребностей регионального и общероссийского рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов, МГУ им. Н.П. Огарёва при разработке и реализации программы бакалавриата, определил профильную направленность подготовки студентов – «Перевод и переводоведение». Выпускник данного профиля в соответствии с видами профессиональной деятельности, регламентируемыми Федеральным государственным образовательным стандартом, решает такие профессиональные задачи, как: переводческая и научно-исследовательская деятельность. В рамках освоенной программы выпускник может обеспечить межкультурную коммуникацию в разнообразных профессиональных сферах, включая спортивную и туристическую, что является актуальным в связи с предстоящим Чемпионатом мира по футболу 2018 года. Более того, выпускник, используя определенные виды, приемы и технологии перевода с учетом

характера переводимого текста и условий перевода, умеет достигать максимального коммуникативного эффекта, успешно решая тем самым поставленную заказчиком коммуникативную задачу.

Анализ прилагаемых к ОПОП документов (рабочие программы дисциплин, практик (учебной, производственной переводческой и преддипломной), фонд оценочных средств, критерии оценок по всем видам аттестации обучающихся (текущая, промежуточная, итоговая), программа итоговой аттестации – программа государственного экзамена, требования к выпускной квалификационной работе, свидетельствует в пользу того, что выпускник может участвовать в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков. Изучаемые в рамках программы дисциплины призваны формировать навыки разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурного общения.

Анализ опыта работы студентов-бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» во время прохождения ими производственной практики в компании «ВодоходЪ» позволяет утверждать, что ОПОП подготавливает квалифицированных, востребованных переводчиков, нацеленных на постоянное совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

Образовательная программа нацелена на формирование стремления преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения.

Особо отметим программу производственной (переводческой) практики, нацеленной на получение профессиональных умений и навыков, приобретение опыта профессиональной деятельности. Производственная практика способствует не только совершенствованию и развитию общепереводческих и собственно переводческих компетенций, но и позволяет быстро адаптироваться в условиях, максимально приближенных к профессиональной деятельности переводчика. На данный момент МГУ им. Н.П. Огарёва заключил 11 договоров о прохождении переводческой практики с ведущими предприятиями республики Мордовия и 5 договоров с ведущими Российскими предприятиями, включая нашу компанию. Отметим, что мы сотрудничаем с факультетом иностранных языков МГУ им. Н.П. Огарёва уже не первый год и удовлетворены теми услугами, которые предоставляют нам студенты-практиканты. Направляемые к нам студенты отличаются высоким уровнем владения иностранным языком (английским, немецким, французским). Приятно удивляет тот факт, что у студентов выработаны навыки восприятия, фиксации и воспроизведения

различных разрядов прецизионной лексики, что является необходимым для работы в нашей компании во время проведения перевода экскурсионных и сопроводительных мероприятий. Успешность осуществления устного абзацно-фразового, последовательного и синхронного перевода свидетельствует в пользу того, что во время аудиторной работы у студентов были сформированы основополагающие переводческие компетенции, позволяющие им комфортно чувствовать себя в своей профессиональной деятельности на рынке труда. Умение извлекать общий смысл из предъявленного высказывания, воспринимая смысловую структуру текста, и устанавливать смысловые связи между отдельными фрагментами текста оригинала способствует осуществлению адекватного коммуникативной ситуации перевода. Студенты, проходящие практику в нашей компании, в полной мере демонстрируют эти умения, что позволяет утверждать, что реализуемая на факультете программа эффективна. Отметим тот факт, что многие выпускники программы получили в разное время предложение от нашей компании о дальнейшем сотрудничестве и были приняты к нам на работу.

Сотрудничество с работодателями позволяет модифицировать содержательную наполняемость экзаменационного билета государственной итоговой аттестации, приближая вопросы к реальной переводческой деятельности в современных инновационных условиях рынка труда. В этой связи, считаем, что проведение итоговой аттестации соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта, а привлечение работодателей в качестве экспертов на государственном экзамене повышает конкурентоспособность выпускников.

### Общие выводы.

На основании проведенной экспертизы можно сделать вывод о том, что ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработанная коллективом авторов Верещагиной Л.В. (к.ф.н., доцент), Ивлевой А.Ю. (д.философ.н., профессор), Свойкиным К.Б. (д.ф.н., профессор), Беспаловой С.В. (к.п.н., доцент), Автайкиной Л.Ю. (к.философ.н., доцент), Соловьевой Е.А. (к.ф.н., доцент), Пузаковым А.В. (к.и.н., доцент) – ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н.П. Огарёва», Беспаловым А.Н. (старший помощник Главы Республики Мордовия, к.ф.н.), Лягушенко С.И., (начальник отдела международного и межрегионального сотрудничества Министерства экономики РМ, к.ф.н.), Злобиной Т.В. (заместитель директора по учебно-

воспитательной работе МОУ г. Саранска «Гимназия № 12»), соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, современным требованиям рынка труда и позволит выпускникам реализовать полученные компетенции в своей профессиональной деятельности.

Эксперт

Директор круизных программ  
ООО «ВодоходЪ»

Майоршина Е.П.

